

與“N+(地)+V”状中結構相对应的韩语形式小考*

金琮鎬** · 全遠紅***

目 录

1. 绪论
2. 句法形式对比
3. 语义分析
4. 结论

1. 绪论

汉语中有一部分普通名词没有介词的帮助也可以做状语，一些学者对此问题作了详细的研究¹⁾。这一部分名词做状语时有两种形式，一种是“N+V”形式，中间无其他成分，一种是“N+地+V”形式。韩汉比较研究中对这一部分并没有给予充分的关注。韩语属于黏着语，普通名词后面加上副词格助词²⁾一般可以做

* 이 논문은 2012년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 韩国外国语大学校 中国学部 教授.

*** 韩国外国语大学校 中文系 BK21博士课程.

- 1) 《现代汉语》的各种版本中，普通名词修饰动词做状语的情形描述各不相同。如：北大版的《现代汉语》对此没有描述，而黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》对此已有了一定程度的描述。认为“可以直接修饰动词作状语的一般名词、动词是少数，限于能用来表示动作方式手段、状态的词，例如“集体购票/电话购票/笑脸迎人”等。
- 2) 所谓的副词格助词就是指附在体词之后，与之构成状语的助词。副词格助词分为表示处所的“에, 에서”；表示给予的“에, 에게, 께, 한테”；表示由来的“에서, 서”；表示方向的“에, (으)로, 에게로”；表示原因的“(으)로, 에”；表示工具、手段、材料的“(으)로, (으)로써”；表示资格、身份的“(으)로, (으)로서”；表示共同、比较的“와, 과, 하고,

句子的状语。但与汉语的这两种形式对应时呈现出多样性。下面我们将研究分析汉语的“N+(地)+V”状中结构和与之对应的韩语形式。我们从新HSK六级的5000个单词中, 选出了能进入这两种形式做状语的名词共49个, 这里不包括兼类词³⁾。

2. 句法形式对比

2.1 “N+V”形式⁴⁾

新HSK六级的5000个单词中能进入“N+V”形式的名词有7个, 分别是现场、现金、战略、政治、手工、气功、电脑⁵⁾。这些名词做状语时, 与之对应的韩语形式主要有两种。

A. “N+副词格助词”形式

(이)랑”;表示比较的“처럼, 같이, 만큼, 보다”;表示引用的“고, 라고”等十一种。参见徐维翰,《现代韩国语语法》,北京:北京大学出版社,2004年,第108页。

- 3) 孙德金的《现代汉语名词做状语的考察》中,在《HSK词汇等级大纲》中,考察出有60个名词可以做状语,我则是在《新汉语水平考试大纲HSK六级》的词汇中选出能做动词状语的名词,具体差异如下:《新》中没有的单词:暗中、背后、低温、高温、高压、科技、内部、曲线、全力、深情、实况、武力、现钱、友情、掌声、真心、正面、直线、志愿,共19个。兼类词:1)名、形:动态、反面、高度、和平、精神、口头、荣誉、书面、微观、义务。2)名、副:本能、根本。3)名、动:武装、协议、阴谋,兼类词共15个。“全部”的词性有待进一步鉴定,《现代汉语词典》中为名词,但在《对外汉语常用词语对比例释》中为副词,并且与之对应的韩语汉字词“전부”也有副词词性,所以不列入考察对象。
- 4) 汉语中,有的名词可以进入“N+V”和“N+地+V”的两种形式,由于本文以“N+地+V”为主,我们把这部分名词暂且放到“N+地+V”形式里。而且本人认为“地”在使用时具有一定的意义,随着“地”的有无,与之对应的韩语形式也会有所不同。
- 5) 这些名词的例句,大部分可以分析为两种结构,一是定中结构,如“现金交易”,可以分析为“现金的交易”;一是状中结构,“现金交易”,可以分析为“用现金交易”。本文只考察状中结构。

現金交易 - 현금으로 무역하다
 手工制作 - 수공으로 제작하다
 氣功治療 - 기공으로 치료하다
 電腦購物 - 인터넷에서 쇼핑하다
 現場直播 - 현장에서 방송하다

通过上面的例子，我们可以发现当汉语的状语表示方式或手段时，與之对应的韩语一般用副词格助词“-으로”，當汉语的状语表示处所时，與之对应的韩语一般用副词格助词“-에서”。

B. “N+ 적+ 으로”形式

战略进攻 - 전략적으로 공격하다
 政治解决 - 정치적으로 해결하다

通过上面的例子，我们可以发现“战略、政治”都是抽象名词，它们做状语时，与之对应的韩语一般用“-적+ 으로”形式。这里的“-적”是词缀（或接尾辞），接在名词（或汉字词）的后面，能够突显前面名词的性质意义⁶⁾，“-으로”是副词格助词。

通过上面的少数例子，我们不能断定与汉语“N+V”形式对应的韩语有两个形式，但我们可以看出与汉语“N+V”形式对应的韩语形式不全是单纯的“N+副词格助词”形式。

2.2 “N+地+V”形式

新HSK六级的5000个单词中有42个名词能加“地”来构成“N+地+V”形式。这42个名词分别是宝贝、表面、部分、历史、逻辑、个性、原则、整体、物

6) 参见민중서림 편집국編, 《옛센스 국어사전》, 首尔: 민중서림, 2001年, 第1986页。

理、激情、气魄、趣味、青春、兴趣、盛情、实话、顺序、智慧、暴力、侧面、集体、局部、本质、波浪、常识、程序、极限、技术、礼节、平面、奇迹、实质、文学、物质、戏剧、细节、野心、营养、周期、公式、惯例、过失⁷⁾。

韩语的名词一般可以借助副词格助词做状语，这一点就像汉语的名词借助介词可以做状语一样。这里我们不再对韩语的副词格助词做介绍。但是，我们在研究过程中发现了一些有趣的现象，就是与汉语“N+地+V”形式对应的韩语可以出现下面几种形式。

A. “形容词+ 게⁸⁾”形式

青春地活在这个世界上[B] - 이 세상에서 젊게 살다

礼节地与我打招呼[L] - 나에게 예의바르게 인사하다

这个形式里的“-게”是连接词尾，它的前面是形容词“젊다, 예의바르다”，这两个形容词恰好体现了“青春、礼节”所含有的性质义。“青春”具有年轻，有活力等的意义；“礼节”具有礼貌的意义⁹⁾。韩语的形容词“젊다, 예의바르다”恰恰能够体现出这些意义。这说明汉语的“N+地+V”形式和韩语的“形容词+ 게”形式在语义上有着对应性。

B. “派生形容词+ 게”形式

这个形式里的“-게”是连接词尾，但在这里我们要重视的是“-게”前面的词

7) 另外，差别、魅力、偏见、情绪、人性、速度、条理、毅力、感情等名词一般前面会有动词出现，例如：无差别地对待、有条理地说明、极富魅力地刻画等等，所以暂不列入研究范围。

8) “-게”是连接词尾，用于谓词词干之后。

9) 《现代汉语词典》中并没有直接指出“青春”具有年轻，有活力等的意义。“礼节”具有礼貌的意义。但我们可以通过基本的词义联想到它所能表达的描述意义。施春宏(2001)曾指出名词内部的语义可以分出关涉性语义成分和描述性语义成分，而描述性语义成分指对名词内涵起到描写、修饰等形容作用的评价性内容。这一部分的内容也就是名词语义特征中表示性质的部分。

綴, 例如:“-롭-, -하-, -있-, -차-”等。

㉑ -롭+ 게

智慧地教育孩子[B] - 지혜롭게 아이를 교육하다

㉒ -하+ 게

盛情地拿出药酒[B] - 매우 다정하게 약술을 꺼내다.

细节地陈列眼前[L] - 자세하게 눈앞에 펼쳐놓다

㉓ -있+ 게

气魄地把手绢一抖[C] - 박력있게 손수건을 흔들다

趣味地将内容展现在人们面前[B] - 재미있게 내용을 사람들에게 보여준다

个性地展现了自己的才能[B] - 개성있게 자기의 재능을 보여주었다

兴趣地打量着我[C] - 흥미있게 나를 가늠하고 있다

营养地吃[C] - 영양있게 식사를 하다

㉔ -차+ 게

野心地要进军国际市场[L] -

야심차게 국제 시장에 진출하려고 하다

韩语一般使用词缀构成派生形容词。上面例句中的“-하-”、“-롭-”、“-있-”和“-차-”就是其中的词缀, 也就是说韩语的汉字词后加“-하-”、“-롭-”、“-있-”和“-차-”可以派生为形容词。“N+ 롭게”中的“-롭-”可以表示前面名词所持有的性质或状态意义, 闵贤植(1984)曾指出“롭”含有[+性状性], 具有性质和状态描写的属性, 它附加在汉字词后面, 可以使前面的名词派生为形容词¹⁰⁾;“-

10) 闵贤植认为“ [+性状性]을 내포하는 즉 성질과 상태묘사를 속성으로 내포하는 어근들로 ‘스럽다, 롭다’ 접미사와 결합하여 품사 상으로는 형용사화, 의미상으로는 성장화를 이루게 된다. 의미자질 상에 [+性状性]이 특징이 된다.” 参见闵贤植, <‘-스럽다, -롭다’ 접미사에 대하여>, 《국어학》第12辑, 1984年, 第95-118页。

하-”附加在名词(具有状态性的词根)后, 可以构成形容词¹¹⁾; “N+ 있게¹²⁾”形式中“-있-”和“N+ 차게”¹³⁾形式中“-차-”接在一部分名词后面都可以构成形容词。

总之, 上面与汉语“N+ 地+ V”形式对应的韩语形式都是把名词派生为形容词。但汉语没有韩语那样的派生词缀, 上面出现的名词直接能构成“N+ 地+ V”结构, 而“地”能突显前面名词的描写义。这说明这个格式里的“N”具有浓厚的形容词性, “N”的语义和词性问题, 请看3.1。

C. “N+ 助词”形式

㉑ 副词格助词

过失地危害人的生命和健康[L]¹⁴⁾ - 실수로 사람의 생명과 건강을 해치다

集体地惩罚[C] - 단체로 벌을 주다

极限地挖掘出来[L] - 최대한으로 발굴해 냈다

宝贝地收了起来[B] - 보물처럼 간수하였다

波浪地缠绕着大理石廊柱[L] - 파도처럼 대리석 기둥을 휘감고 있다

上面例句中出现了副词格助词“-(으)로”和“-처럼”, 这些副词格助词的语义与汉语名词性状语的语义基本上一致。“실수로”的“-로”表示原因, 而汉语的“过失”可以进入“因为……/由于……”等形式; “단체로”的“-로”表示手段, 而汉语的“集体”可以进入“以……方式/用……方法”等形式; “최대한으로”的“-으로”

11) 《우리말 문법론》中指出:“접미사 ‘-하-’의 경우 상태성 어근과 결합하면 형용사를 파생하다”。参见고영근·구본관著, 《우리말 문법론》, 首尔:집문당, 2011年, 第222页。

12) 《외국인을 위한 한국어 문법1》中指出 ‘있다/없다’接在一部分名词后, 可以构成各类的形容词。参见국립국어원著, 《외국인을 위한 한국어 문법1》, 首尔: 커뮤니케이션북스, 2010年, 第343页。

13) 《새우리말 큰사전》中指出“차다: 접미사, 명사 다음에 쓰이어 그 명사의 뜻을 강조하는 형용사를 이루는 말”。参见신기철, 신용철著, 《새우리말 큰사전》, 首尔:三省出版社, 1993年, 第3192页。

14) 语料的选择主要有三个途径, C:北京大学中国语言学研究中心的CCL语料库; B:百度新闻; L:苗艳艳(2011)的论文。

表示程度的范围，而汉语的“极限”在这里表示“最大程度”，它可以进入“(在)……上/”等形式；“-처럼”表示同类或等同，而汉语的“宝贝、波浪”可以进入“像……一样/像……似的”等形式¹⁵⁾。这些基本上符合汉语介词与韩语副词格助词的对应规律。

㉞ 辅助词

程序地固化为封建社会下应有的思维[L] - 차례대로 굳어져 봉건사회에서나 있을 법한 사유로 되었다
 惯例地在九月赶回京师[L] - 관례대로 9월에 수도로 돌아왔다
 实地表示[B] - 사실대로 표현하다
 顺序地表达故事的前后过程[C] - 순서대로 이야기의 전후 과정을 표현하였다

辅助词“-대로”表示依据¹⁶⁾，汉语的“程序、实话”等词前面，一般可以添加“依据、按照”等词语。这些基本上也符合汉语介词与韩语辅助词的对应规律。

D. “N+ 적+ 助词”形式

表面地调查研究[C] - 표면적으로 조사하고 연구하다
 部分地违背了宪法[C] - 부분적으로 헌법을 위반하였다
 历史地落在了我们的肩上[C] - 역사적으로 우리의 어깨 위에 놓여졌다
 逻辑地再现了过程[C] - 논리적으로 과정을 재현하였다
 原则地规定以固定工资为准[C] - 원칙적으로 기본 급여를 기준으로 할 것은 규정하였다
 整体地把握了中国人的思路[C] - 전체적으로 중국인의 생각을 파악하였다
 物理地去达到祛斑的效果[B] - 물리적으로 제거하여 기미를 없애는 효과를 보았다
 激情地跳着[B] - 격정적으로 춤을 추고 있다

15) “宝贝、波浪”是指物名词，能后加“地”的指物名词很少，现在发现的只有3个，分别是“宝贝、波浪、曲线”。

16) “대로”为辅助词时，表示依据或与前面名词所表示的意义相同，没有变化。参见国立国语院，www.korean.go.kr。

暴力地執法[B] - 폭력적으로 법을 집행하다
 側面地反映了內容的好壞[C] - 측면적으로 내용의 우열을 반영하였다.
 常識地去看[B] - 상식적으로 보다
 本質地反映實際[C] - 본질적으로 현실을 반영하다
 平面地展示了豪華別墅[L] - 평면적으로 호화로운 별장을 전시하였다
 奇跡地停住了[C] - 기적으로 멈추었다
 實質地解決存款不足的問題[B] - 실질적으로 예금부족의 문제점을 해결하다
 文學地理解政治[C] - 문학적으로 정치를 이해하다
 局部地修正了自己的某些觀點[C] - 부분적으로 자기의 관점 일부를 수정하였다
 戲劇地加上“不”字[C] - 희극적으로 “不”자를 더하다
 週期地滲入含水層[C] - 주기적으로 대수층에 스며들다
 公式地應用它[C] - 공식적으로 그것을 운용하다
 技巧地運用你的長處[C] - 기술적으로 당신의 장점을 활용하다
 物質地生活[C] - 물질적으로 살다

“-적”附加在名詞後，可以突顯名詞具有的性質或狀態¹⁷⁾。“N+ 적”後面只能與副詞格助詞“-으로”一起使用，不能與其他的副詞格助詞一起使用。這個時候，韓語學界把“N+ 적”看成具有形容詞性質的名詞¹⁸⁾。채옥자(2002)認為與韓語“N+ 적+ 으로”對應的漢語形式一般加助詞“地”，這主要是因為在漢語書面語中，“N+ 地”形式是使名詞作為狀語的表現形式。

通過上面的分析，我們可以發現與“N+ 地”結構對應的韓語形式中，與“N”對應的成分一般附加派生詞綴，使前面的名詞派生為形容詞(占21.43%)或附加能夠突顯性質意義的詞綴“-적”(占52.38%)。漢語雖然沒有形態變化，但通過上面的比較，我們可以認為“N+ 地”中的“N”具有濃厚的形容詞性質。

17) 《새우리말 큰사전》中指出“‘적’이란 (한자어 명사 뒤에 붙어서) 그말이 나타내는 그것에 관련된 그런 상태가 된, 그것의 성질을 띤 등의 뜻으로 명사와 관형사로 만든 한정어.” 參見신기철, 신용철著, 《새우리말 큰사전》, 首爾:三省出版社, 1993年, 第2881頁。

18) 김광해(1995)認為詞綴“-적”附加在部分名詞後構成新的名詞。김창섭(1984)認為“N+ 적”在詞匯範疇上看仍是名詞，但它的意義和句法功能與形容詞相似。

與“N+ 地”結構對應的韓語形式主要有“形容詞+ 게”形式，“派生形容詞+ 게”形式、“N+ 助詞”形式、“N+ 적+ 으로¹⁹⁾”形式。具體數據列表如下：

漢語形式	韓語形式	個數	比率
“N+ 地+ V”	“形容詞+ 게”	2/42	4.76%
	“派生形容詞+ 게”	9/42	21.43%
	“N+ 助詞”	9/42	21.43%
	“N+ 적+ 助詞”	22/42	52.38%

通過上面的表格，我們可以發現與漢語“N+ 地”結構對應的韓語形式中“N+ 적+ 으로”形式所占比率最大，占總體的52.38%。下面我們通過“N+ 地”和相應韓語形式的語義分析，考察這個格式在兩種語言里的對應關係問題。

3. 語義分析

3.1 “N+地”的“N”

19) 채옥자(2002)曾經討論過了韓國漢字詞綴“-적”與漢字詞結合形式在漢語中的表現，認為有兩種情況。

韓語	漢語
紳士的 行動(定中)	紳士般的行動(定中)
暴發的 增加(定中)	暴發性增加(定中)
代表的 人物(定中)	代表人物(定中)
肯定的 評價(定中)	肯定的評價(定中)
肯定的으로 評價하다(狀中)	肯定地評價(狀中)

通過上表，我們可以看出，當“N+ 적”後面是體詞性成分時，漢語一般為定中結構，當“N+ 적”後面是謂詞性成分時，漢語一般為狀中結構。參考채옥자, <한국어와 중국어의 대비 연구 ‘-의’ 파생어를 중심으로>, 《한국어 교육》第15輯, 2002年, 第254頁。

关于“N+地”的“N”的词类归属有两种意见，一是认为“N”是副词，孙德金(1995)也把做状语的这部分名词看成名词兼副词。刘正光(2005)认为名词状语的实质是名词产生了非范畴化，功能发生了转移，在一定的句法结构中获得了副词或介词短语的功能。

一是认为“N”是名词，“N+地”仍可看做是名词做状语。文炼(1994)曾指出“我们如果承认名词可以作定语，为什麼不能承认名词可以充当状语呢”²⁰⁾？同时也认为“N+地+V”中的名词还是名词用作状语，没有把它们看成副词。本文也认为这些名词在“N+地”形式中还是名词，同时也认为它们在作状语时，确实有一个非范畴化过程，但在这个过程中其名词范畴属性特征并没有完全消失，而是概念义中的部分性质义被突显出来而已，在句法结构中获得了形容词的功能。施春宏(2001)指出名词的非范畴化与名词本身概念中储存的信息量有关，名词之所以加“地”修饰动词，是因为概念中的描述性语义成分的突显²¹⁾。

下面我们按照《汉语词类划分手册》²²⁾中形容词的隶属度量表，来计算一下上面能进入“N+地”形式中的42个名词是否偏向形容词范畴。

袁毓林(2009)等提出的形容词的隶属度具体如下：

- (1) 可以受程度副词“很”等修饰。符合得20分，不符合得0分。
- (2) 不能直接带单宾语。符合得20分，不符合得-20分。
- (3) 可以作谓语或谓语核心(因而一般可以受状语或补语修饰)。符合得10分，不符合得-10分。
- (4) 可以作定语直接修饰名词性成分。符合得10分，不符合得0分。
- (5) 可以独立或者造成复杂形式(如:前加“很、更”等副词、后加“地”)修饰动词性成分。符合得10分，不符合得0分。
- (6) 可以作补语，或者可以带“得很、极了”等补语形式。符合得10分，不

20) 参见文炼，〈论名词修饰动词〉，《上海师范大学学报》第3期，1994年，第96-99页。

21) 参见施春宏，〈名词的描述性语义特征与副名组合的可能性〉，《中国语文》第3期，2001年，第212-224页。

22) 参见袁毓林等，〈汉语词类划分手册〉，北京：北京语言大学出版社，2009年，第78-79页。

符合得0分。

- (7) 可以作“比”字句的謂語核心，或者可以用在“越來越……”格式中。符合得10分，不符合得0分。
- (8) 可以跟在“多”后，對性質的程度進行提問；或者可以跟在“這麼、這樣、那麼、那樣”之后，用以作出相應的回答；或者可以跟在“多麼”之后，表示感嘆。符合得10分，不符合得0分。

根據這8個項目，我們給42個名詞計算了分數，大致如下：

	1	2	3	4	5	6	7	8	總分
寶貝	20	20	10	10	10	0	10	0	80
表面	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
部分	0	20	-10	10	10	0	0	0	30
歷史	20	20	10	10	10	0	0	0	70
邏輯	20	20	10	10	10	0	0	0	70
個性	20	20	10	10	10	10	0	0	80
原則	20	20	10	10	10	0	0	0	70
整體	20	20	10	10	10	0	0	0	70
物理	20	20	10	10	10	0	0	0	70
技巧	20	20	10	10	10	0	0	0	70
激情	20	20	10	10	10	0	0	0	70
氣魄	20	20	10	0	10	0	0	0	60
趣味	20	20	10	10	10	0	0	0	70
青春	20	20	10	10	10	0	0	0	70
興趣	20	20	10	10	10	0	0	0	70
盛情	20	20	10	0	10	0	0	0	60
實話	-20	20	-10	0	10	0	0	0	0
順序	0	20	-10	0	10	0	0	0	20
智慧	20	20	10	10	10	0	0	0	70
暴力	20	20	10	10	10	0	10	10	90
側面	20	20	-10	0	10	0	0	0	40
局部	20	20	10	10	10	0	0	0	70
集體	20	20	-10	10	10	0	0	0	50

本质	20	20	10	10	10	0	0	0	70
波浪	-20	20	-10	0	10	0	0	0	0
常识	20	20	10	0	10	0	0	0	60
程序	0	20	-10	0	10	0	0	0	20
极限	20	20	10	10	10	0	0	0	70
技术	20	20	10	10	10	0	0	0	70
礼节	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
平面	20	20	10	10	10	0	0	0	70
奇迹	20	20	10	0	10	0	0	0	60
实质	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
文学	20	20	10	10	10	0	0	0	70
物质	20	20	10	10	10	0	0	0	70
戏剧	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
细节	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
野心	-20	20	-10	0	10	0	0	0	0
营养	20	20	10	10	10	0	0	0	70
周期	20	20	-10	10	10	0	0	0	50
公式	0	20	-10	10	10	0	0	0	30
惯例	20	20	-10	0	10	0	0	0	40
过失	0	20	-10	10	10	0	0	0	30

总分数越高,就说明这个词越接近形容词,比如“宝贝”和“暴力”,根据分数,我们可以认为它们属于不太典型的形容词。与“N+ 적”对应的22个词语中,得了60分以上的单词有13个,40分到60分之间的单词7个。就是说大部分名词向形容词范畴移动或已经非范畴化。再看与韩语“派生形容词+ 게”形式对应的8个词语,它们的得分全在60分以上,这也能说明这部分名词向形容词范畴移动,具有了形容词性质。所以,汉语“N+ 地”形式和对应的韩语形式在语义有着可比性。

虽然通过上面的数据并不能完全说明“N+ 地+ V”中的名词在这一形式中变为形容词,但至少我们可以肯定一点,那就是“N+ 地+ V”中的名词大部分有向

形容词范畴移动的倾向，即这类名词状语的实质是名词产生了非范畴化，功能发生了转移，在一定的句法结构中获得了形容词的功能。这些名词具有很强的描述意义，所以与“N+地”形式对应的韩语，大部分为名词后附加“-적”或派生为形容词。这也证明了汉语“N+地”形式中的“N”并不是名词加副词词缀“地”转化成副词，而是在非范畴化的过程中，获得了形容词的功能。

3.2 “地”和“-적”

孙德金(1995)等学者认为名词直接修饰动词时，一般不可以加“地”。但随着时间的流逝，现在“N+地”形式的使用越来越多，通过上面的考察，我们可以发现汉语的“N+地”形式占总体49个例句的85.71%(其中包括可加可不加“地”的词语)。

作为状语标记的“地”²³⁾也有它的意义和功能。早在1957年，胡竹安在《结构助词“地”的用法规律》²⁴⁾中指出用‘地’的状语极大多数是属于描写性的。何洪峰(2006)也指出，“状语标记有三种功能：标记功能、强调功能和组织功能”。而“地”作为标记功能，使一些原来不具备状语功能的语法单位进入状语”。也就是说“地”能够改变原成分的语法性质。同时，在“N+V”中，加上了“地”能够突出状语，具有强调意味²⁵⁾。

韩语的词缀“-적”主要接在汉字的后面显示名词的性质，或成为那种状态²⁶⁾。汉语的“地”也能突显前面名词的性质意义。

同时，结构助词“地”与“-적”在语法功能上有着共同点。结构助词“地”和词

23) 动词或动词短语、名词或名词短语做状语往往要加“地”，如：历史地看问题、赞成地说、充满深情地望着。参见邵敬敏主编，《现代汉语通论》，上海：上海教育出版社，2011年，第181页。

24) 参见胡竹安，《结构助词“地”的用法规律》，《中国语文》第9期，1957年，第19-21页。

25) 参见黄伯荣、廖序东主编，《现代汉语》，北京：高等教育出版社，2007年，第68页。

26) 参见두도, <코퍼스 기반으로 접미사 ‘-적’에 대한 한·중 대조분석 및 활용연구>, 《언어사실과 관점》第28辑, 2011年, 第217-238页。

缀“-적”都位于名词后面，而且都能突显前面名词所持有的描写义，并且都能把前面的名词改为状语的一部分。

4. 结论

随着语言的发展，“N+地”形式的名词性状语逐渐增加，这种形式也越来越受语言学界的关注，但是汉韩对比研究并没有这一部分的研究。本文通过汉韩对比分析，发现与汉语的“N+地”形式对应的韩语主要有“形容词+게”形式、“派生形容词+게”形式、“N+助词”形式、“N+적+助词”形式。其中，具有形容词性质的“形容词+게”形式、“派生形容词+게”形式和“N+적+助词”形式占整体42个例句的78.57%。同时，我们还发现汉语“N+地”形式中的“N”经过非范畴化过程，有向形容词范畴移动的倾向，功能也发生了转移，在一定的句法结构中获得了形容词的功能。这一点也与汉语“N+地”对应的韩语形式大多具有形容词性质的结论相符。与汉语“N+地”形式对应的韩语形式中，“N+적+으로”形式最多，占整体的54.76%。汉韩的这两种形式在语法结构上很相似，即结构助词“地”和词缀“-적”都位于名词后面，同时它们都能突显名词所具有的描写义，进而强调状语。所以它们之间具有一定的可比性。这种对比分析有助于外语教学与翻译，因此具有一定的研究价值。

参考文献

- 北京大学中文系,《现代汉语》,北京:商务印书馆,2010。
- 黄伯荣、廖序东主编,《现代汉语》,北京:高等教育出版社,2007。
- 何洪峰,《汉语方式状语研究》,华中师范大学博士学位论文,2006。
- 胡竹安,《结构助词“地”的用法规律》,《中国语文》第9期,1957。
- 梁永红,《现代汉语特殊结构“N地V”探讨》,辽宁师范大学硕士论文,2005。
- 吕叔湘《吕叔湘全集第一卷 中国文法要略》,辽宁:辽宁教育出版社,2002。
- 李梅,《析现代汉语NV式状中偏正短语》,《四川师范大学学报》第5期,2011。
- 刘慧清,《名词作状语及其相关特征分析》,《语言教学与研究》第5期,2005。
- 陆丙甫,《作为一条语言共性的“距离-标记对应规律”》,《中国语文》第1期,2004。
- 苗艳艳,《非时地名词做状语研究》,首都师范大学硕士学位论文,2011。
- 齐沪扬,《论名词作状语相关的短语研究》,北京:北京语言大学出版社,2004。
- 王小戏,《现代汉语非时地名词作状语微探》,《河北师范大学学报》第9期,2003。
- 施春宏,《名词的描述性语义特征与副名组合的可能性》,《中国语文》第3期,2001。
- 邵敬敏,《现代汉语通论》,上海:上海教育出版社,2011。
- 文炼,《论名词修饰动词》,《上海师范大学学报》第3期,1994。
- 孙德金,《现代汉语名词做状语的考察》,《语言教学与研究》第4期,1995。
- 徐维翰,《现代韩国语语法》,北京:北京大学出版社,2004。
- 袁毓林等,《汉语词类划分手册》,北京:北京语言大学出版社,2009。
- 张伯江,《词类活用的功能解释》,《中国语文》第5期,1994。
- 고영근·구본관,《우리말 문법론》,首尔:집문당,2011。
- 국립국어원,《외국인을 위한 한국어 문법1》,首尔:커뮤니케이션북스,2010。
- 김용석,《접미사 ‘-적(的)’의 용법에 대하여》,《배달말》제11집,1986。
- 김창섭,《형용사 파생 접미사들의 기능과 의미 - ‘-답-, -스럽-, -롭-, 하

- ’ 와 ‘-적’의 경우>, 《진단학보》제58집, 1984.
- 남기순, <명사 전자사전 어휘부 구성을 위한 어기 접사 ‘X-’의 연구>, 《한국어학회》제13집, 2001.
- 두도, <코퍼스 기반으로 접미사 ‘-적’에 대한 한·중 대조분석 및 활용연구>, 《언어사실과 관점》 제28집, 2011.
- 민현식, <‘-스럽다, -롭다’ 접미사에 대하여>, 《국어학》제12집, 1984.
- 백봉자, 《외국어로서의 한국어문법사전》,首尔: 도서출판하우, 2006.
- 박청희, <파생접미사 “-하-”의 결합 양상 연구 -형용사 파생접미사 “-하-”를 중심으로->, 《순천향 인문과학논총》제31집, 2012.
- 정영숙, <일본어 접사(接辭) “-적(的)”의 성립 및 한국어로의 유입문제 고찰>, 《일어일문학연구》제25집, 1994.
- 채옥자, <한국어와 중국어의 대비 연구 ‘-的’ 파생어를 중심으로>, 《한국어 교육》제15집, 2004.
- 权浩渊·郑英玉, 《实用韩汉词典》, 安徽科学技术出版社·进明出版社, 2000.
- 신기철·신용철, 《새우리말 큰사전》, 首尔: 삼성출판사, 1993.
- 민중서림 편집국, 《옛센스 국어사전》, 首尔: 민중서림, 2001.

<Abstract>

A Studies on “N+地+V” Structure in Chinese and it’s Corresponding Forms in Korean

Kim Jongho, Quan Yuanhong

General noun can directly modify verb without a help of preposition in Chinese and adverbial case marker can be added after general noun for modifying verb in Korean. For Korean form for “N+ 地+ V”, one of structures general noun modifies verb, there are “adjective+ge”, “derivative adjective+ge”, “N+ postposition”, “N+jeok+euro”, etc. This research shows that noun before verb (hanja) has meaning of properties or description through the analysis on “地”and “-jeok”, “derivational suffix”. Based on it, this researcher examined adjectival assignment of “N” in the structure of “N+ 地+ V”, furthermore, verified that most of nouns which are used for the structure of “N+ 地+ V” move the category of adjectives.

Key Words : N+地+V, N+jeok, adverbial phrase, derived adjective, adjectival meaning, decategorization

투 고 일 : 2013. 1. 10. / 심 사 일 : 2013. 1. 20. ~ 2013. 2. 10. / 게재확정일 : 2013. 2. 17.
